



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione professionale specializzata NI-I

Corso di laurea e A.A.: LMT2 Traduzione 2023-24

Docente: Elisabetta Svaluto Moreolo

Obiettivi formativi: Formare futuri professionisti della traduzione di testi di approfondimento giornalistico (dossier, longform) di argomento politico, geopolitico e sociologico; saggi di argomento storico-letterario e storico-artistico. Se avranno luogo eventi culturali (mostre, convegni, fiere, festival) a Milano o in altri luoghi raggiungibili, verranno proposte la partecipazione all'evento e la traduzione di testi a esso legati.

Metodologia formativa: Lettura del testo e analisi delle strutture sintattiche e morfologiche, del registro, del tono, della retorica comunicativa, della valenza denotativa e dei problemi posti dalla trasposizione nella lingua d'arrivo saranno propedeutiche alla traduzione (prevalentemente svolta a casa) dei brani proposti e alla discussione collegiale degli approcci e delle versioni proposte dagli studenti, a cui sarà richiesto motivare le proprie scelte.

Materiale Didattico di Supporto: dizionari monolingui e bilingui (diverse combinazioni linguistiche), cartacei e online; il riferimento per il corretto uso della lingua italiana sarà Luca Serianni, *Italiano*, Garzanti, 2000

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Valutazione continua; valutazione degli elaborati rivisti e consegnati a fine semestre; prova di traduzione di 1700 caratteri ca.

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1700 caratteri. Tempo concesso 2 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.